



9 rue Richan 69 004 LYON

(+33) 7 68 81 17 22

dieresi@free.fr

LinkedIn

Dieresi (*website in progress*)

Born in 1972, french nationality and mothertongue

Translator

Translations italian > french and french> italian

- **Fiction and litterature's translations**
 - **Pregnancy Comic Journal**, grafic novel from Sara Menetti (in progress).
 - **Azizam**, grafic novel from Gelsomino et Valeria Guffanti.
 - **Chair**, 4th volume of comics **Le masque de Fudo** from Saverio Tenuta.
 - **Kage Queen**, novels from Simone Lari, volumes online published
 - **Le Grand ski lift**, novel from Anton Soliman, volume online published
 - Trilogy from Danilo Clementoni, **Les aventures d'Atzakis et Pétri**, volumes online published
 - Novels from Ellen Simmon **Ti amo.. & My Valentine**, volumes online published
 - Novels from Rita Francesca Battisti
 - Revising from **Pas de l'oie**'s translation, Antonio Tabucchi, Éditions du Seuil.
- **Subtitling**
 - Documentary film about an educational european project, [Educ-Europ](#)
 - Short films from Gero Arnone : **Genny & Gerry**, **Zingari**, **Il cuore immacolato di Maria**
- **Scientific and essay litterature's translations**
 - Essay from Marco Lupis, **Le mal inutile**.
 - Medieval history's conference proceedings from Nathalie Gorochov (Upec university), FRA>ITA
 - **Massimo/Maxime Ketoff**, monografy about an architect and museographist,
 - Interview's collection from Marco Lupis, **Entretiens du Siècle court**, volume online published.
 - Essay from Anna Castagnoli for *Hors Cadre(s)*, illustration journal.
 - Philisophy's essays from Francesco Fronterotta, research worker at Scuola Normale Superiore di Pisa & l'EHESS, Paris
 - Co-translation of **Peintres de Sienne**, G. Chelazzi Dini, A. Angelini, B. Sani

Partners

Authors

Simone Lari.	Anna Castagnoli.
Ellen Simmon.	Danilo Clementoni.
Anton Soliman.	Marco Lupis.
Nathalie Gorochov.	

Editors

Éditions du Seuil.
Éditions Atlande.
Revues Hors cadre(s) – L'atelier du poisson soluble.
Les Humanoides associés.
La boîte à bulles.
Gangemi editore
Éditions Lonely Planet.

Foreign languages

- italian, bilingual level
- english, german B1 level
- russian, A1 level

IT skills

- Open office & Microsoft office
- Macintosh & Windows
- Softwares : Wordfast, Memsource, Omega T, Aegisub

First-degree course

- Vocational degree of Librarian (DCB, 2008)
- Voltaire certificate (spelling evaluation, score 782 (2007)
- Degree of italian culture and civilization, Université Paris 8 (1998)

Presentation and translation of 'La guerra dei poveri' de Nuto Revelli, piedmontese Resistance fighter.

- Vocational degree of italian teacher (Agrégation, 1996)
- Entry into Ecole Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud (1992)

Update : juill_22